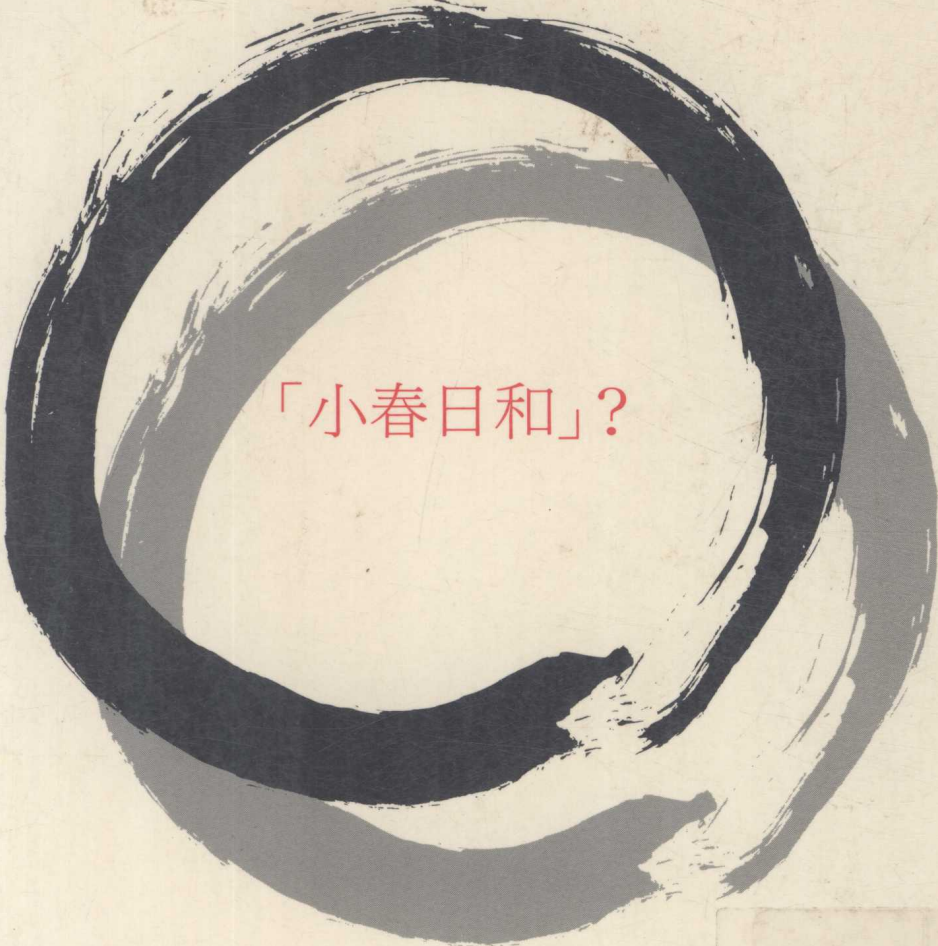


日語再發現

你可知道「小春日和」是指那個時節？



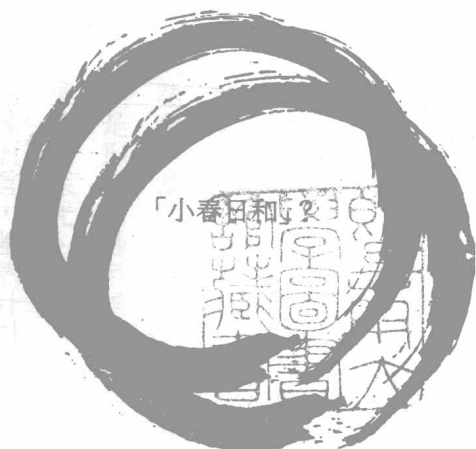
「小春日和」？

作者／柴田 武教授
譯者／李幸娟

693051

H363.3
721

港台書



日語再發現

也不是語

可能採用



90097162

日語再發現

總策劃／蔡焜霖
譯者／李幸娟
編輯組長／林伶妙
編輯／詹吟英 蔡月華
何堅萍 陳佩雲
美術主任／萬月卿
美術編輯／黃麗玲 洪妙瑛
發行經理／李穎松
發行主任／李萬煙
發行業務／鄭 忻
管理部襄理／張碧桂
會計／李瑞慶

發行人／李錫敏
出版者／旺文社股份有限公司
地址／台北市新生南路一段 126-6 號四樓
電話／(02)3211434・3218340・3211437
郵撥帳號／1131222-2
登記證／行政院新聞局版台業字第 3835 號
打字／陽明電腦排版股份有限公司
印刷裝訂／崇豐印刷企業有限公司
初版／中華民國七十九年六月

法律顧問／吳松枝律師
尤英夫律師
台北市松江路65號12F
TEL: (02)506-7197(10線)

出版權・發行權
台灣／旺文社股份有限公司 FAX: 3415614
港澳／順揚投資有限公司 TEL: (5)8383112
香港軒尼詩道245-251號守時商業大廈19F A座

定價／新台幣 150 元

版權所有・翻印必究

ISBN 957-508-040-8

前言

無論你日文已學習到何種程度，相信是會有相當多似懂非懂的辭彙吧。因此有時甚至於會錯對方的意思，而造成許多尷尬的場面。針對這個問題，可以從下列兩方面來探討：

(一)它所代表的意義何在？例如：「緑の黒髪」這句話中，所謂「綠色的黑髮」是什麼意思？

(二)語源。當明瞭意義之後，必須進一步了解其語源，例如：「日本晴れ」這句話是形容何種氣候，又為何使用「日本」而不用其他國家名稱？這些問題都應逐一探究。

就語源而言，雖然針對同一個語詞，但往往有好幾種說法。本書盡可能採用最具可靠性的解說，且參酌趣味性的說法，這本書既非研究語言的書，也不是語源辭典，而是一本想把學習語言趣味化的書籍。當辭彙的知識豐富後，無論是書寫或是在會話上，都不會再出現尷尬的場面了。生活也將變得更充實豐富。

另外如「どんてん返し」這個句子，爲何要這麼說？理由何在？當一時無法理解，又經查遍各類辭典資料後，卻仍然找不出語源的情況下，我們一定作嚴謹的考證後，才會下筆解說。因此，凡本書所提及的辭句，必定是經過多番審慎處理的產物。倘若不如此，勢必言不及義，無法詳加解說，到頭來依然是個似懂非懂的辭彙，毫無助益。本書也包含各種新資訊，譬如說：一些有關於年輕人的流行語、上班族的甘苦談等，使得本書更具趣味性，內容更加充實。也因爲在本書的創作歷程上，是集體討論，分工合作使然，因此有別於以往獨自創作的寫作方式。

在這個講求說話藝術的時代裡，我們更應具備說話的技巧，外語也不例外。因此，希望本書能幫助大家說出一口有內容、有深度的日語，而不是只會說「エー・ウソ・ホント」這幾個單調的字眼。

目録

■一、人體篇■／ 1

「えり足」・髮際／「減らず口を叩く」・講歪理、不服輸／「口八丁手八丁」・會説又能作／「ひそみにならう」・微顰／「小首をかしげる」・略爲偏頭思索／「目を皿のように」して探す・張大眼晴如盤子般尋找／「おちよほ口」・櫻桃小口／「二枚舌」・説謊？／彼女は「かぶりを振った」・她搖頭拒絕／「まなじりを決する」・眼頭決戰／「口三味線に乗せる」・花言巧語／仕事の「目処が立つ」・工作有了著眼處／「うなじ」・脖頸／「首根っこ」を押さえる・招住脖子／「舌先三寸」・靠三寸之舌處世／「毒舌」・惡言惡語中傷人／「舌を巻く」・咋舌／「毒牙にかかる」・遭毒牙陷害／「齒牙にもかけない」・不足掛齒／「八重齒」・虎牙／成金趣味が「鼻につく」・討人厭／「小鼻をうごめかす」・得意狀／「鼻っ柱が強い」・固執已見／オーバーな演技に「鼻白む」・因誇張的演技而掃興／「地獄耳」・專擅於聽別人秘密／下心がありそうな「声色」・好像有有用的語調／「欲の皮が突つ張る」・貪得無厭／「二の腕」・上肘／「たなごころを返す」・易如返掌・／「手薬練を引く」・搓拳磨掌，作好準備以待／「つまはじきにする」・輕視、蔑視／「手を焼く」・束手無策，一籌莫展／「痛くもない腹を探られる」・無緣無故的遭到懷疑／「みぞおち」・心窩兒／「腑に落ちない」・不能理解、無法理會／「胸倉」めがけてパンチ・往胸膛一擊／まず「かわきり」に・起頭、開始、開端／「へそが茶をわかす」・肚臍煎茶意謂捧腹大笑、笑得肚皮痛／「ほぞを

かむ」・後悔／「本腰」を入れる・腰下力、即鼓起眞正的幹勁／「尻を割る」・揭發某人的壞事、直譯爲割屁股／「向こうずね」を蹴とばす・踢迎面骨、脛骨／「尻をはしよう」・省去末尾、簡略／「弁慶の泣きどころ」・脛骨、指尖之疼痛而言／「きびすを接する」・接踵／「二の足を踏む」・脚踏兩條船、猶豫不決／この仕事から「足を洗う」・洗手不幹、改邪歸正／「足がつく」判明・逃跑者／「露骨」なもの言い・毫不留情的揭發／彼は「骨のある」男だ・有骨氣／「真骨頂」・眞本領、眞本事／何を「血迷った」か・狂亂、瘋癲、不能自制／「血道をあげる」・迷戀異性，神魂顛倒／「おくびにも出さない」・隻字不提／「身持ちがいい」・品性端正

二、男與女篇

／31

「小意氣」な女・時髦的女子／「しなをつくる」・製造人品或作態／「お茶目」な娘・愛開玩笑，愛惡作劇的小姐／「小股の切れ上がった」いい女・腿長而身材苗條的美女／「あられもない」・不體面的姿態／「柳眉を逆だてる」・柳眉倒豎／有「柳腰」の美女・有「柳腰の美女」／「しつぱり」濡れる・濕潤地或指濕透／「緑の黒髪」・烏黑亮麗的頭髮／「おほこ」・未經世故、天真浪漫の人／「すれっからし」・磨辛子，即指久經世故的，老油條／「三国一の花嫁」・天下第一的新娘／「色の白いは七難を隠す」・一白遮百醜／「山の神」・山之神，指妻子、母老虎／「かまびすしい」・喧囂的、吵嚷的／都会の出で「垢抜ける」・變得俏皮、清爽／「男はだし」・連男士都自嘆不如／「女丈夫」・女丈夫，女英雄／「伝法肌」・勇敢豪俠氣概、霸道或黑道作風／「宿六」・老公或當家的／「美人局」・仙人跳、美人計／「太公望」・太公望指善釣者／「ひかれ者の小唄」・故作鎮靜、偽裝剛強／「三下」・三以下，指下三爛之最下等的賭徒／「岡はれ」する・暗戀、單戀／「男前」・

男子漢、意指美男子／「伯樂」・伯樂／「薩摩守」・薩摩諸侯指免費乘車者／「十三屋」・稱買賣土地房屋及借貸的經紀人／「狼藉者」・狼藉／「門外漢」・門外漢即外行人／「どら息子」・敗家子／「助平」・登徒子或色狼／「内弁慶」・在家稱雄在外懦弱的人／「木偶坊」・娃娃人即傀儡、蠢貨／「有象無象」・閒雜人等／彼は大の「左党」・非常愛喝酒的人／「土左衛門」・即溺死屍體／「はとこ」・從堂表兄弟姐妹

三、動植物篇／53

「唐変木」・蠢貨、糊塗蛋／「お株を奪う」・奪取別人的地位(權威)而代之。／彼の話はいつも「総花的」だ・他的話總是顧及彼此利益／「葛折」の坂道・曲折的彎路／「うらなり」・臉色蒼白沒有精神的人／「蓼食う虫もすすずき」・人各有所好／「花を持たせる」・使臉上增光／「花道を飾る」・裝飾花道，即指載譽／「三羽ガラス」・某部門或某方面的三傑／「鶴の一声」で決まる・鶴聲一鳴則決／「けんもほろろ」・遭到極其冷淡的拒絕／「鶴の目、鷹の目」で探す・瞪著眼睛四下尋找／「カラスの濡れ羽色」・烏黑亮麗的秀髮／「目白押し」の大盛況・擠得水泄不通的大盛況／「極楽とんぼ」・輕浮、漫不經心閑散的人／「とんぼ返り」・趕緊返回／「虫の好かない」奴・打從心眼裡討厭／「玉虫色」の解決策・曖昧的解決策略／「おけらになる」・身無分文，不得已罷手／「男やもめにウジがわく」・嫖男生蛆／「虎の巻」・參考書，祕笈／そんなに「毛嫌い」・無故厭惡／「借りてきた猫」・異於平常地乖巧溫馴／「ネコババする」・把拾得的東西藏起來歸爲己有／「いちごっこ」・作無謂的重複／「同じ穴のムジナ」・一丘之貉／「きつねにつままれる」・被狐狸精迷住矇住／「一騎当千」・一騎當千、猛將／「牛耳る」・操縱支配／「とどのつまり」・結局、

歸根究底／「さばを読む」・在數量上搗鬼騙人打馬虎眼／「うなぎのぼり」・物價等直線上漲

■四、大自然篇■／71

「小春びより」・陰曆十月出現如小陽春天氣／「日本晴れ」・長空無雲的天氣／「花曇り」の天氣・櫻花開花時的陰天／「小糠雨」が降る・下牛毛細雨／「しのつく雨」・傾盆大雨／「時雨」・陣雨、指驟雨／「村雨」・落落停停的雨、或指陣雨、過雲雨／「さみだれ」・梅雨、黃梅雨／「なたねづゆ」・毛毛雨／「お湿り」・及時雨／「雨足が早い」・雨勢瞬息即過／どういう「風の吹きまわし」か・到底是什麼緣故／雪が「しんしん」と降る・雪紛紛地落／「五里霧中」・迷路／「関の山」・最大限度、充其量／「天王山」決定勝負的關鍵／「剣ヶ峰に立たされる」・處於勝敗的關鍵／「山をはる」・猜題猜中／「土氣色」・土壤氣色，土色／「山っ氣」がある・投機心、冒險心／「上の空」で聞く・心不在焉、心神不定地聽／「海千山千」・老千，老江湖、老奸巨滑／「玉を転がす」ような声・如玉之聲，珍珠落玉盤般的聲音／「流石」に・名不虛傳，不愧／「野暮」・粗魯庸俗，不懂人情世故／「穴場」・鮮為人知的好地方／「さざれ石」のいわおとなりて・由小石頭聚成的大岩石／「地道の働く」・一味工作、誠懇工作

■五、衣食住行篇■／87

「しもた屋」・歇業戶／「あばら屋」・陋屋，破房子／「呉服屋」・綢布莊／「うだつが上がるない」・沒出息／「あずま屋」・簡陋房屋／りっぱな「なげし」・好氣派的屋樑／「象牙の塔」にこもる・

不切實際、脫離實際／「堂に入る」・指技藝等達到高度標準，深得其妙／家の「たたき」・房屋地面／新築劇場の「こけら落とし」・新建戲院的第一次公演／「木賃宿」・便宜的木造旅館／「迷宮入り」・進入迷宮、毫無頭緒／「泣き上戸」・一醉就愛哭的人／「君の目は「節穴」・睜眼睛子／いい塩梅」・好的鹽梅——鹽漬梅，指鹹淡適中／「そこが「ミソ」・得意之處／「いかものぐい」・指喜好一般人所不吃的東西／「乙」な味・別有風味／「茶々を入れる」・搗亂／「お茶をひく」・閒著沒工作／「こぼう抜き」・一下子拔出／「一杯食わす」・上一個大當，受騙／「せちがらい」世の中・生活艱苦的社會／「ぬか喜び」する・空（糠）喜，指空歡喜一場／「わりを食う」・吃大虧，賠了錢／「糊口をしのぐ」・糊口／「理由を「るる」述べる・把理由詳詳細細的說／「糟糠の妻」・指元配，即糟糠之妻／「紋切り型」・千篇一律的演說／「袖にする」・拒絕、遺棄或裝飾品／「下駄を預ける」・負全責／「あみだ」にかぶる・把帽子往後戴／「左前になる」・衰落、倒霉／恋の「さや当て」・二男爭一女的爭風吃醋／「はめをはずす」・越出常軌／「ちようちん持ち」・替別人捧場、吹噓／「太鼓持ち」・阿諛者、奉承者／「半畳を入れる」・喝倒采、奚落／「くだをまく」・絮絮叨叨的醉話／「大風呂敷を広げる」・大吹大擂／「おっとり刀」で駆けつける・形容在緊急狀況下持刀趕赴／「この矢がつけない」・陷於一籌莫展的絕境／「赤札」・已售品、減價品／「ピンからキリまで」・從頭至尾／人の「差し金」で動く・聽人擺佈，被人指使／「利ザヤ」を取る・謀取利潤／「際物」をつまえる・貪小便宜上當／「情に棹をさす」・隨心所欲地航流／「前例に「かんがみる」・前車可鑑／彼女は「玉の輿に乗った」・她飛上枝頭變鳳凰／「剣呑」な話・像吞劍的話，意指危險的話／「白羽の矢を立てる」・替人推薦／「たらい回し」・把事物陸續送出／「お先棒を担ぐ」・走狗／「すてばちになる」・自暴自棄／「濡衣」・不白之冤／「肥後守」・小工作刀／「火の車」・生活艱苦／橫車を押す・蠻橫不講理／「横紙破り」・引起摩擦／「三枚におろす」・分成三部

份／「三周忌」・死後第三年的忌辰／「千秋楽」・戲劇「角力」的最後一天表演（比賽）／「またの日」に会いましょう・改天再會／「やにさがる」・擺臭架子／「竹の子生活」・出賣衣服度日

六、喜怒哀樂篇／125

「もっけの幸い」・僥倖／「有卦に入る」・走運／「まんざら」・並不完全……／「おだを上げる」・大肆抨擊／「あつけらん」・發呆貌／「かたじけない」・值得感謝的／「青息吐息」・一籌莫展／「ふて寝」する・外寢，意指因嘔氣而躺著不起來工作／「やるせない」・失意，失戀／「心が」ちぢに乱れる」・心亂如麻／「四苦八苦」・苦得要命／「しどうもどろ」になる・雜亂無章、牛頭不對馬嘴／「引導を渡す」・超渡／「氣が差す」・總覺得事態不妙？／「べそをかく」・哭喪臉或將要哭泣貌／「さまりが悪い」・心神不定，不好意思／「氣の毒」・對誰有毒？／「ばつが悪い」・難為情、尷尬、侷促不安／「沽券」かわかる・有失體面／「けんべいづく」で命令する・強迫命令／「やきが回る」・腦筋遲鈍／「せっばつまる」・走投無路／祭の準備に「おおわらわ」・緊張從事／「のっぴきならない」・進退維谷的局勢／「二の句がつけぬ」・因驚愕而說不出第二句話來／「ぞつとしない」・不會嚇壞，指不佩服／遠慮するなんて「水くさい」・你我之間用不著那麼客氣／「さいた風」・說風涼話，或指談話內容顯得很自命不凡／「氣が置けない」・不要多想／「氣さく」な人・直率的人／「几帳面」・一絲不苟／「赤の他人」・完全無關的他人、陌生人／「しらを切るな」・不要裝做不知道／「うしろ暗い」ところはない・心中無愧／「ちゃきちゃき」の江戸っ子蠅片会寛（楠賞）後「うさん臭い」・有怪臭／「はしたない」しゃべり方・說話卑鄙不入流／「いけずうずうしい」・死不要臉的／「すったもんだ」・紛爭／「しみつたれ」・小氣鬼／「みみっち

い」・小氣叭啦的吝嗇人／「おこがましい」・冒昧／「とつぱい」奴だ・精明、老奸巨猾の傢伙

■ 七、幸與不幸篇 ■ / 151

「大団円」・大團圓／「そつがない」・無懈可擊、完美無瑕／「水をあける」・遙遙領先／「おはこ」を奪う・搶他人風采／「如才ない」・圓滑、機靈／「トリをとる」・壓軸／「しこたま」稼ぐ・大小統賺、賺好多錢／「ふたつ返事」・漫不經心地應答／「猪口才」・小聰明／「ゆくりなくも」・想不到的意外、突然／「ひよんなこと」からいっしょになる・偶然的機會意外地結合在一起／「岡目八目」・旁觀者清／「ダメを押す」・填空眼／「けりがつく」・終結、完了／「さかねじをくわせる」・反駁／「すこぶるつき」の美人・超出一般水平標緻出眾的美人／「どんでん返し」・情況有了一八〇度的大轉變／「元の木阿彌」・恢復原狀／「乾坤一擲」・孤注一擲、決定勝負／「仕事に「けちがつく」・倒楣、晦氣／「二の舞を演ずる」・重蹈覆轍／「語るに落ちる」・不打自招／「ごまかす」・欺騙、掩飾／勘定を「はられる」・被敲竹槓／「えげつない」奴だ・喻薄情的男人／「あこぎな」やり口・貪得無厭／「恥をかく」・丟臉、出醜／「水もの」・變化多端、難以捉摸／「誘い水」を向ける・誘導的契機／「高飛車」に出る・採取高壓手段／「凶星をさされる」・被說中／「おためごかし」・設計謀利／「杜撰」・亂塗亂撰／「仕事」を「等閑」にする・工作馬虎／「とんちんかん」・事物差錯或前後矛盾／「例句のはて」・最後／「下手の横好き」・不拿手、但很喜歡／「にっこちもさつちも」いかない・一籌莫展／「らち」があかない・沒有結果、白搭／「病みつきになる」・上癮成疾。／「よんどころのない」事情・情非得已／「サシ」で話す・不拖泥帶水／「一目置く」・刮目相看／「とんで」帰る・飛馳而歸、即飛奔返家／「是非に及ばず」・不得已、沒辦法？／

「いみじくも」・恰如其分、妙不可言／「くれぐれ」もよろしく・務請包涵或請多指教／「しのごの言う」・囉囉嘸嘸、說個不停／「おどろおどろしい」・毛骨悚然／「ぎこちない」動き・不圓滑的，不風流的／「四六時中」・一整天／「三三五五」連れ立って・三三五五結伴／「御多分にもれず」・不例外／「兎も角」行こう・無論如何得去／「うず高く」積みあげる・堆了一大堆／「ゆめゆめ」考えていなかった・作夢都沒想到／「つらつら」考える・細心想、仔細思考

一、人體篇



1 「えり足」^{あし}

髮際

在我年輕時，時常會被穿著和服的小姐所吸引。從她們頸項間所流露出的嫵媚，不禁令我怦然心動。但反觀時下女子，短褲下兩條光溜修長矯健的腿，會讓人心動嗎？

世間情事不管它如何變化，男性似乎總是為女性的「足」而神魂顛倒。在和服的領口，從髮根到背脊間所露出的頸項部分，不禁會令人連想到女性美麗白晰的雙腳，因此才會有「えり足」——領脚（襟足）一辭的產生。

不過，可不盡然哉！時下緊身衣裝扮的女郎，照樣可以以「足」吸引人，不是嗎？

2 「減らず口を叩く」^{くち たた}

講歪理、不服輸

有一種叫蟻獅的蟲子「マリジゴク」，牠的成蟲叫作「うすばかげろう」。若是分開唸，先唸「うすばか」，再接著唸「げろう」的話，不就是「薄馬鹿下郎」^{うすばかげろう}，這樣豈不成了什麼事都不懂，反應遲鈍的低能兒了嗎？

若是將「減らず口を叩く」以同樣方式唸，先唸「減らず口」，再接著唸「叩く」，那麼「叩く」的語意便不得而知了。因此，正確的唸法應該是先唸「減らず」再唸「口を叩く」才對。在這裡「減らず」作副詞用，表示喋喋不休的樣子，「口を叩く」表示說話時嘴巴一張一合的樣子，整句的意思即「負け惜しみをいう」——付死不服輸狀。跟台語「死鴨嘴硬」，有異曲同工之妙。

3

「口八丁手八丁」
くちはつちようてはつちよう

會說又能作

木匠若能隨心所欲的運用他的七種工具，就可以稱為能獨當一面的師傅。如果七種工具都會使用，而再多加多使用一道工具成為「八個道具」的話，那他無異就是超一流的木匠了。

如衆所知，工具的單位是算幾「丁」，所以「八丁」便是指八種工具。是故「口八丁手八丁」就是指口與手皆能如木匠靈巧運用八種工具般地說話口若懸河，作事皆能靈巧自如的意思。但是就如同「器用貧乏」(樣樣通、樣樣鬆)這句話一樣，動嘴動手的人總有點不能信任。所以最好能夠作到不動口而動手，做到「不言實行」(不言而行)的境界。

4

「ひそみにならう」

倣學

在中國春秋時代，有個絕世美女，名喚西施。有一次，西施因病而終日緊鎖眉頭，雖然如此，却依然美麗如昔。鄰村一名叫東施的醜女見狀，心想若學西施蹙眉就能像她一樣美麗，於是即起仿效。却不料變得更醜，成為別人笑柄。因此我們把凡是只一味模仿他人而成為人們笑柄者叫作「西施のひそみに做う」。而「ひそみ」指的就是蹙眉。

但現在這句話也有好的含意。譬如，若要說「課長に做って、もっと人間學を勉強」(學學課長，習得更佳的人際關係。)倒不如改成「課長のひそみに做って……」要來得更能表示謙遜有禮些。

5 「小首をかしげる」

略為偏頭思索

「小首をかしげる」和「首をかしげる」很相似，只是在意義上有些微差異而已。不過要注意的是，所謂的「小首」並不是指小腦袋。

這裡的「小」並非「小さい」的意思，而是指「ちよつと」之意。因此「小首をかしげる」並不像「首をかしげる」那樣明顯地表示思索的樣子，而只是稍稍偏著頭思索而已。諸如此類的句子另外還有不少，例如「小手をかざす」（稍為用手遮遮光），「小股の切れあがった」（小腿修長而身材苗條的美女）等詞句皆是。

6 「目を皿のように」して探す

張大眼睛如盤子般尋找

珍貴的珠寶若是掉了，論誰也都會把眼睛瞪得像「皿」般來找尋。因為唯有張大眼睛仔仔細細地找才會找得到。這裡的「皿」當然就是指餐具裡的盤子，常被用來形容渾圓的東西。

從側面看「皿」這種器具，其形狀便成為狹長扁平，所以有人誤認為「目を皿のようにする」是把眼睛眯起來的意思。不過眯著眼找東西，想必是找不到的。然而近視眼的人就必須眯著眼睛看才能看得比較清楚，因此當他們的隱形眼鏡遺失而將眼睛「皿」のようにする「來尋找時，或許這時的「皿」就是眯眼而非睜著眼了。